

"Internet es una revolución para el esperanto"

Javier Guerrero. Traductor

LIDIA PENELO - BARCELONA - 04/01/2010 06:00

Rakonto significa cuento en esperanto. La editorial Alpha Decay acaba de publicar el primer relato escrito en la célebre lengua artificial que se traduce al español. *La liberación del juez*, de Ferenc Szilágyi (Hungría, 1895-1967) es "una fábula moderna sobre la fuerza de las estructuras sociales" según apunta su traductor, Javier Guerrero. Un relato a lo Chéjov en esperanto.

¿Es usted el primero en haber traducido al español un texto escrito en esperanto?

Sí, hasta la fecha en España no se habían traducido textos escritos en esperanto, aunque autores como Shakespeare sí están traducidos a la lengua inventada por Ludwik Zamenhof en los últimos años del siglo XIX. Para probar la flexibilidad de su invento, Zamenhof tradujo partes de la Biblia y textos de todo tipo.

¿Se puede considerar el esperanto una lengua viva?

Internet ha sido una revolución para el esperanto, una especie de renacimiento. En las redes sociales tiene presencia. Yo lo aprendí con 18 años, lo tuve aparcado pero últimamente me he reconectado con él e incluso tengo un blog en esperanto.

¿Es fácil de aprender?

Sí, tiene una gramática muy simple y las normas son sencillas. El vocabulario está sacado de la raíz común compartida por más idiomas.

¿Y se gana la vida con el esperanto?

No, soy traductor de inglés, pero también hablo ruso, francés, italiano, alemán, un poco de hebreo y un poco de árabe.

Háblenos del cuento que ha traducido.

La liberación del juez es un relato corto de Szilágyi, un autor vinculado con la escuela de Budapest y que escribió la mayor parte de su obra en esperanto. El protagonista es un juez burgués de mediana

edad y el cuento arranca cuando una mañana hace novillos de sus obligaciones. La aventura le conecta con la infancia pero también le recuerda que el tiempo pasa y no de largo.

© **Diario Público.**

Calle Caleruega nº 104, 1ª planta. Madrid 28033.

Teléfono: (34) 91 8387641

Mediapubli Sociedad de Publicaciones y Ediciones S.L.

~